



TRABAJO FIN DE GRADO

FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

Análisis y recursos para la traducción de las unidades fraseológicas más
usadas en español y en inglés

Autora: Sarah del Blanco Mateos

Directora: Prof. Dra. M^a Pilar Úcar Ventura

“Undoubtedly passing the world of translation opens new windows toward getting familiar with literature, language and culture of those who think, behave and look at the world in a similar and/or different manners.” (Dabaghi, Pishbin, y Niknasab, 2010)

«Son los traductores quienes están especialmente llamados a despertar en su propia lengua esos tonos dormidos en ella y que sienten vibrar en la lengua original». (Yebra, 1985)

Índice

Objetivos	4
1. Definición del concepto.....	6
1.1. Unidades fraseológicas.....	6
1.2. Fijación e idiomaticidad	7
1.3. Tipos de UFs.....	9
1.3.1. Fraseologismos	9
1.3.2. Paremia, proverbio y refrán	11
2. Maneras que tienen de enriquecerse ambos idiomas	13
3. La fraseología y su traducción	18
3.1. Universals of translation	18
3.2. Concepto de equivalencia	19
3.2.1. Parámetros de equivalencia interlingüística en el plano sistémico (según Carmen Mellado)	21
3.2.2. Clasificación de la equivalencia sistémica.....	23
3.3. Unidad de traducción	23
4. Clasificación de las UFs	26
4.1. Según su significado.....	27
4.2. Según el campo semántico.....	29
4.3. Según María Jesús Leal Riol en <i>La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera</i>	35
Conclusiones.....	37
Bibliografía.....	39
Trabajos no publicados.....	41
Recursos multimedia.....	42

Objetivos

Lo primero que pretende este trabajo es proporcionar una explicación teórica sobre algunos conceptos que suelen resultar bastante confusos, así como el proverbio, el refrán o la paremia, debido a que se suelen ignorar sus diferencias mientras lo usamos. Para ello se profundizará en la fraseología española e inglesa y, concretamente, en las unidades idiomáticas más usadas, mediante una clasificación de la misma según el tipo de unidad fraseológica, su campo semántico, su significado y añadiendo una mención al origen de la misma. Este trabajo también persigue una inmersión en la cultura e historia de cada país, resumidas en un breve contexto histórico para que el lector pueda identificar los principales motivos de la deformación y evolución de las dos lenguas o de la manera por la que se han enriquecido mutuamente.

Lo más interesante de este estudio es que la elección de la lengua extranjera comparada sea el inglés, una lengua formada por la influencia de todas las lenguas europeas y que, por lo tanto, es la que mejor puede reflejar el alcance del enriquecimiento cultural en el lenguaje. Este trabajo analizará las similitudes y semejanzas entre estas dos lenguas que no comparten directamente el mismo origen, pero que están menos alejadas de lo que uno puede pensar, lo que supone un descubrimiento bastante interesante. De esta manera, el lector podrá comprender los simbolismos e imágenes utilizadas en esta singular forma de hablar y entender el punto de vista de la cultura ajena. El inglés es el idioma-puente donde se unen las lenguas germanas y nórdicas con las lenguas latinas, la intersección perfecta para decidir las estrategias de traducción necesarias en las estructuras más parecidas con el español y en las que no lo son tanto.

Por otro lado, este trabajo tiene varios destinatarios. En primer lugar, mis profesores de la carrera, que espero que vean reflejado el esfuerzo mutuo de cuatro años compartiendo y descubriendo, y a los que les agradezco enormemente haberme abierto las puertas al mundo mediante la palabra. El segundo de ellos es el traductor, ese traductor frustrado por no encontrar una expresión semejante a la que lleva buscando dos horas, seleccionando entre diccionarios incompletos de «idematismos», refranes sin uso o entre proverbios de *Pinterest*, por lo que otro objetivo que tiene este trabajo es el de facilitar la traducción de estas estructuras tan complejas. Asimismo, se persigue que el traductor comprenda en vez de memorizar o calcar, porque comprendiendo es como mejor se puede buscar expresiones paralelas o, incluso, crear nuevas traducciones de las

expresiones que aparezcan en el futuro. El último destinatario y, por ello, no menos importante, son los lectores de este trabajo que, como yo, sientan un interés desenfrenado por la fraseología, la historia y la sintaxis de estas expresiones o, sencillamente, para cualquiera que se precie a leerlo. De esta manera, este trabajo también quiere estimular la curiosidad por estos elementos lingüísticos tan usados y tan desconocidos al mismo tiempo.

1. Definición del concepto.

Ante la vaga definición que nos ofrece el Diccionario de la Real Academia Española¹, podemos hablar de la **fraseología** como la ciencia que estudia las unidades fraseológicas (Yelo, 2006). Siguiendo el trabajo de Julia Sevilla Muñoz, *Creencias populares, supersticiones y fraseología*, las unidades fraseológicas se pueden clasificar en dos grupos; en fraseologismos y en paremias (Muñoz y Sardelli, 2005-2008), como se muestra en la siguiente tabla:

Cuadro 1. Clasificación de las unidades fraseológicas.

UNIDADES FRASEOLÓGICAS		
FRASEOLOGISMOS	PAREMIAS	
Locuciones o expresiones idiomáticas	PAREMIAS DE PROGEN CONOCIDO Y USO PREFERENTEMENTE CULTO	PAREMIAS DE ORIGEN DESCONOCIDO Y USO PREFERENTEMENTE POPULAR
Enunciados fraseológicos	Proverbios	Refranes
Colocaciones	Aforismos	Frases proverbiales
		Locuciones proverbiales
		Dialogismos

Después de muchos debates sobre la terminología empleada para cada uno de los conceptos del esquema (como los trabajos de J. Casares, y los de J. Sevilla Muñoz en 1987, 1988, 1993, 2002 y 2005, G. Corpas Pastor, el Instituto Cervantes,...) en este trabajo se han recopilado esas definiciones para presentar cada concepto señalado con una definición única, con el fin de evitar confusiones entre ellos.

1.1. Unidades fraseológicas

En primer lugar, conozcamos qué son las **unidades fraseológicas** (también conocidas como UFs en este trabajo). Las unidades fraseológicas son combinaciones lingüísticas fijas de una o más palabras cuyos rasgos principales son la fijación y la idiomaticidad, la coaparición de sus elementos integrantes y, finalmente, su institucionalización y especialización semántica (Corpas Pastor, 1996), ya que pertenecen al acervo lingüístico de una comunidad. En inglés, se conocen como *set phrases* (Cowie, 1998),

¹Fraseología: Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija. (dle.rae.es)

pero también como *fixed phrases, word-combinations, idiomatic expressions, o idioms*, dependiendo del autor.

A todo esto, ¿qué es la fijación y la idiomatidad?

1.2. Fijación e idiomatidad

Dos de las características más fundamentales e interesantes de las unidades fraseológicas son la fijación y la idiomatidad. Estos dos fenómenos lingüísticos son los responsables del origen de los diferentes dialectos y coloquialismos que pueden surgir en una lengua, o de la distintiva jerga en el lenguaje juvenil o *slang*, en inglés. Son consecuencia del uso y la repetición que damos a ciertas estructuras de nuestro propio lenguaje en cada generación y, por ello, son tan importantes para la evolución del lenguaje y para este trabajo. Veamos cómo actúan dentro del lenguaje y descubramos, por tanto, de qué depende nuestra actual forma de hablar.

Fijación

Es la característica por la que los dos o más elementos que forman la unidad fraseológica se combinan de manera que la unidad se entienda como un todo y no mediante la descomposición de cada uno de estos elementos. En ocasiones, esa unidad no sigue las reglas gramaticales de la lengua, de ahí su dificultad en entenderlas para alguien que no sea nativo. Según Alberto Zuluaga (Zuluaga, 1975), puede haber varios tipos de fijación:

- La inalterabilidad en el orden de los componentes

De higos a brevas (y no de brevas a higos)

- La invariabilidad de algunas categorías gramaticales

Donde las dan las toman

- La fijación en el número de los componentes, ni por supresión, ni por adicción, ni por sustitución.

el hábito no hace al monje

- La imposibilidad de transformación.

Entre col y col lechuga

Sin embargo, no es una característica necesaria, puesto que en algunas unidades fraseológicas que utilizamos cotidianamente sí existen variaciones. Por ejemplo:

Feliz día, feliz cumpleaños

A tomar por saco/culo (nivel coloq./vulgar)

En todos/as los/las sitios/lugares/cosas/partes cuecen habas

De buena/mala gana

Idiomaticidad o fijación semántica

La idiomaticidad es la característica de una palabra o de una unidad que tiene valor significativo dentro de una estructura fija pero que carece de significado léxico fuera de ella. Es decir, siguiendo la concepción de idiomaticidad de Alberto Zuluaga, el significado de una unidad fraseológica no depende del significado individual de cada uno de sus componentes (Zuluaga, 1980). Esto se conoce también como «principio de no composicionalidad» y puede presentar distintos grados en función del estadio en que se encuentre la unidad, fijadas en la lengua o como unidades en proceso de lexicalización pero fijadas en el habla (Rey, 2014). Todo ello se debe a la repetición de ciertas estructuras a las que se ha dado un significado que antes no existía, por lo que han adoptado una fijación semántica.

Para Inmaculada Penadés, son diversas las circunstancias que contribuyen a la idiomaticidad de una UF (Penadés Martínez, 2012):

- Construcciones con elementos que no son palabras de la lengua. P.e., *Ni fu ni fa.*
- La estructura presenta una naturaleza idiomática. P.e., *A cada cerdo le llega su San Martín.*
- Extraña realidad designada. P.e., *Donde dije digo, digo Diego.*
- Construcciones que carecen de significado léxico. P.e., *Me importa un bledo.*
- Construcciones con elementos metalingüísticos. P.e., *Lo que dice el maestro va a misa.*

Puede suceder que una palabra sea idiomática y se fije semánticamente según la estructura en la que se use. Así, el término madrileño «mazo» junto a un sustantivo se utiliza para expresar mucha cantidad de ese sustantivo en la jerga juvenil, pero por lo general y fuera de ese contexto, el sustantivo mazo es un martillo grande y de madera.

Sin embargo, es imprescindible que para que una unidad fraseológica sea fija tenga un alto grado de **frecuencia de uso**, que es la característica que determinará la idiomaticidad, la fijación y, finalmente, la creación de una unidad fraseológica.

1.3. Tipos de UFs

Como se mostraba en el cuadro anterior, hay dos tipos de unidades fraseológicas; los fraseologismos y las paremias. Siguiendo a Corpas Pastor en su *Manual de fraseología española*, diferenciamos las paremias del resto de UFs porque se tratan de enunciados con más autonomía textual que los fraseologismos, los cuales responden al contexto y a situaciones comunicativas específicas.

Además, aunque estén clasificados de manera diferente, «los fraseologismos comparten con las paremias su idiomatidad, la estabilidad en el tiempo y una sintaxis peculiar, sin embargo, carece del tono moralizante y sentencioso de las paremias, además de su condensación semántica» (Sevilla Muñoz y Arroyo, 1993).

1.3.1. Fraseologismos

El **fraseologismo** es la expresión o unidad de más de dos palabras, caracterizada por su brevedad y forma estable, al estar memorizado por la mayoría, y que funciona como un elemento oracional.

Los fraseologismos más destacados e importantes para este trabajo se encuentran clasificados y explicados a continuación.

Locuciones o expresiones idiomáticas

En primer lugar, hay que aclarar que el término locución o expresión idiomática es el mismo, pero suelen alternar según el autor que las estudie. El Diccionario de la Real Academia Española define locución como «acto o modo de hablar, caracterizado por un grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal» (DLE, 2017), semejante a los *phrasal verbs* del inglés. Justo esa estabilidad formal e integridad semántica que les caracteriza hace que las locuciones no permitan eliminación, sustitución o reordenamiento de sus componentes. Como por ejemplo, «matar dos pájaros de un tiro» o *the last straw*² (Corpas Pastor, 1996). Por otro lado, lo más significativo de las locuciones es que son unidades fraseológicas que no constituyen enunciados completos y se pueden sustituir por elementos oracionales (adverbios, verbos, sustantivos, ...). Por este motivo, se pueden observar diferentes tipos de

² En español, *la gota que colma el vaso*.

locuciones según su función sintáctica; locuciones nominales, adjetivas, pronominales, verbales, adverbiales, prepositivas o conjuntivas.

Enunciados fraseológicos

La confusión terminológica referida a las unidades fraseológicas se refleja en la definición de los enunciados fraseológicos, un concepto que no todos los lingüistas reconocen. Mientras Gloria Corpas Pastor prefiere dividirlos en paremias y en fórmulas rutinarias, esta clasificación contradeciría a Julia Sevilla Muñoz (y a nuestra anterior clasificación), que diferencia a las paremias del resto de fraseologismos y las considera UFs con tono moralizante y sentencioso. No obstante, Gloria es la que ofrece la definición más clara de los mismos, refiriéndose a los enunciados fraseológicos como «unidades fraseológicas que se caracterizan por estar fijadas en el habla y por constituir actos de habla realizados por enunciados completos, dependientes o no de una situación específica» (Corpas Pastor, 1996). Por lo tanto, la única diferencia con respecto a las locuciones y a las colocaciones es que son enunciados completos. Por ejemplo, «hasta luego», «¡Feliz cumpleaños!», «por supuesto», o en inglés, *see you, happy birthday!* u *of course*, respectivamente, son enunciados fraseológicos.

Colocaciones

Son sintagmas libres con cierto rasgo de restricción combinatoria (Sardelli, 2005-2008). Según Alberto Zuluaga, las colocaciones están formadas por dos lexemas solos o con preposición o artículos que son perfectamente entendibles para el hablante si conoce al menos uno de sus componentes debido a su fijación interna, y por eso mismo carecen de idiomatidad, algo que las diferencia del resto de las UFs (Zuluaga, 2002). Se diferencian de las locuciones en que su significado se puede recuperar palabra por palabra y su fijación externa depende de la forma de ver el mundo en la cultura de la lengua que se usen, ya que son «unidades “prefabricadas” en la norma» (Corpas Pastor, 1996). En inglés esta diferencia suele divagar y muchas colocaciones inglesas equivalen a lo que en la sintaxis española se conoce como locuciones nominales. Cowie (1998) le dedica especial atención en su libro *Phraseology*, y los define como semi-frasemas de una lengua o frasemas semánticos compuestos por unidades léxicas cuyo significante «x» se extrae de lo que significa uno de los lexemas que los constituye (llamémosle A) y el significado C que adopta el lexema conjunto B solo junto con el lexema A, creando algo parecido a un análisis matemático para

su construcción que dificulta la comprensión de su teoría, pero es muy lógica. Así, distingue dos tipos o *cases*, dependiendo de si el significado C está incluido o no en el lexema B. Por ejemplo, en la colocación *black coffee*, el color *black* (negro) no significa «sin leche» y solo tiene sentido si juntas los dos lexemas para pedir un café solo. Otros ejemplos de colocaciones en inglés (o *collocations*) serían *heavy smoker*, *to take a step*, *to run a business...* y colocaciones en español serían «vino blanco», «discutir acaloradamente», «refrescar la memoria» o «correr el riesgo».

1.3.2. Paremia, proverbio y refrán

Las **paremias** son unidades funcionales que se caracterizan por su brevedad y un carácter sentencioso y consabido (Sevilla Muñoz & Arroyo, 1993). Comparten con las **expresiones idiomáticas** su idiomatidad, la estabilidad en el tiempo y una sintaxis peculiar, sin embargo, las expresiones idiomáticas carecen del tono moralizante y sentencioso de las paremias, además de su condensación semántica. El DRAE las define como «refrán, proverbio, adagio o sentencia», sin embargo, esta definición puede causar múltiples confusiones, ya que no todo es lo mismo.

Según el esquema anterior, que sigue la clasificación Crida Álvarez y Sevilla Muñoz (2012-2014), las paremias se pueden clasificar en paremias de origen conocido y un uso preferentemente culto y paremias de origen desconocido y un uso preferentemente popular. A partir de aquí, es necesario diferenciar los subconceptos proverbio, refrán y frase proverbial para los puntos posteriores de este trabajo.

Un **proverbio** es una paremia «de origen conocido y de uso culto que proviene de textos literarios o filosóficos y se caracteriza por su antigüedad, un tono serio, la gradación idiomática y su potencial variación» (Crida Álvarez & Sevilla Muñoz, 2013). Por ejemplo, son proverbios «asno de Arcadia, lleno de oro y come paja³» o *what is a friend? A single soul dwelling in two bodies*⁴.

Un **refrán** se define como «dicho agudo y sentencioso de uso común» (DLE, 2017), pero siguiendo la clasificación anterior añadimos que es «una paremia de origen anónimo y

³ Proverbio presente en la *Ética a Nicómano* de Aristóteles que alude a la sentencia de Heráclito, que se usa como crítica a los ricos que viven de forma miserable o a las personas que desprecian algo de verdadero valor.

⁴ Proverbio presente en *The Lives and Opinions of Eminent Philosophers*, del griego Diogenes Laërtius, traducido al inglés por C. D. Yonge; Henry G. Bohn en 1853. La traducción en español se titula *Vidas, opiniones y sentencias de los filósofos más ilustres*, traducida del griego por José Ortiz y Sanz.

de uso popular que está basada en la experiencia, presenta generalmente una estructura bimembre y se sirve de elementos mnemotécnicos» (Crida Álvarez & Sevilla Muñoz, 2012-2014), a menudo con contenido moral.

Y entonces, ¿qué diferencia hay entre un refrán y una frase proverbial? La **frase proverbial** suele tener una estructura simple y carece de elementos mnemotécnicos, como la rima de los refranes. Así, *una golondrina no hace verano* es una frase proverbial, pero *ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano*, es un refrán, aunque no todas las frases proverbiales forman parte de un refrán. Añade Corpas Pastor (1996) que, normalmente, las frases proverbiales tienen estructura formal y suelen expresar orden o mandato. En la paremiología inglesa apenas se diferencia entre los subtipos de paremias o *proverbs*. En el artículo *Proverbs from the Viewpoint of Translation* (2010) se clasifican por otros criterios completamente diferentes. En todo caso, solo como resultado de mucha documentación, se puede apreciar diferencias entre *maxim* o *adage*, las cuales se diferencian en que **maxim** es un dicho que implica un mandato más conciso que **adage**, y este último incluye todos los dichos populares que se asumen como verdad por el uso, pero sin atender a su estructura o a la rima de la misma. Por último, según el diccionario *Merriam-Webster Dictionary* (2017), **saying** sería lo más parecido a un proverbio, al definirse como un dicho popular y de autor conocido. Para clarificar estos últimos conceptos, se ofrece esta tabla de ejemplos.

Proverb	Ejemplos en inglés	Equivalentes en español
Maxim	<i>Don't count your chickens before they are hatched.</i>	Vender la piel del oso antes de haberlo matado.
Adage	<i>Good things come in small packages</i>	Las buenas cosas vienen en frascos pequeños
Saying	<i>"Try not to become a man of success, but rather try to become a man of value." (Albert Einstein)</i>	«No trates de convertirte en un hombre de éxito, sino en un hombre de valor». (Albert Einstein)

2. Maneras que tienen de enriquecerse ambos idiomas

Dos lenguas que comparten aspectos o intereses entre sí, tienden a mezclarse y a combinar estructuras. Esta es la razón de que, por ejemplo, el inglés se haya aceptado en Europa con más facilidad que el chino y esta también es la principal razón por la que una lengua cambia y evoluciona.

Sin embargo, todos los lenguajes del mundo se han formado por la misma necesidad de expresar sentimientos, deseos y otros matices y complejidades de la vida humana. De hecho, esta necesidad es tan similar que los lingüistas, analizando los patrones de cambio de todas las lenguas del mundo y su evolución, han descubierto que los seres humanos hablábamos un idioma común hace cuatro mil años; el proto-indoeuropeo. Este proto-idioma se expandió por Europa y dio lugar a las lenguas madre de los idiomas que hoy conocemos (Soca, 2014).

En la globalización que el mundo está viviendo, «una lengua puede exhibir diferencias o desviaciones de la norma lingüística monolingüe que corresponden a estructuras existentes en la lengua de contacto» (Silva-Corvalán, 2001), fenómeno que se conoce como transferencia o interferencia lingüística y cuya primera consecuencia son los préstamos y los calcos. Los **préstamos** son las palabras que han sido incorporadas a un idioma en la forma original del idioma de contacto o con alguna variante en su forma, así como *escáner*, *estatus*, *cabaré* o *vermú*, y se trata de **calcos** si estas palabras se han traducido para incorporarse al idioma, como es el caso de las palabras *ratón* (*mouse*), *baloncesto* (*basketball*), *trabajo en red* (*networking*) o *chatear* (*chatting*). En este apartado se expondrán los ejemplos más resaltados de la interacción entre el inglés y el español, analizando brevemente el origen de estos dos grandes idiomas y la manera en la que se han enriquecido entre ellas, o empobrecido, a lo largo de los años de contacto.

El español no es más que una variedad de latín que se caracteriza por su expansión y evolución permanente desde la caída del Imperio Romano. Lo cierto es que el español se ha ido enriqueciendo con la integración de vocablos provenientes del inglés en el último siglo, tanto británico como americano, sobre todo del campo tecnológico. Prueba de ello son los préstamos *byte*, *pendrive*, *software*, *link* o calcos como *soporte* (*support*), *paquete* (*package*) o *disco duro* (*hard disk*).

Sin embargo, el contacto entre el inglés y el español se remonta tras la conquista de América en 1492. La comercialización con los ingleses americanos hizo que el español actual presente rasgos característicos de esta huella que el inglés ha dejado a lo largo de los siglos como, por ejemplo:

- La diferenciación de los sonidos /b/ de *boat* (bote) y /v/ de *vote* (votar).
- Transferencias semánticas y sintácticas como en la frase «la fruta es buena para ti» (*Fruit is good for you*) en vez de «comer fruta es saludable».
- Transferencias pragmáticas, como es el caso de la traducción del *you know* inglés a las variedades *ya sabes* o *ya tú sabe'* (español latino), al final de la frase.

Aunque quizá la incorporación más interesante del inglés al español sea la que han adaptado las nuevas generaciones a la jerga juvenil. Los jóvenes acuden a extranjerismos como *family, money, glamur, supermanes*, etc., a creaciones de palabras con terminaciones del tipo *-ation, -ing, -eitor: communication, edredoning, nomineitor*, etc., o a formas híbridas como *porfaplis, person* (como personaje en vez de persona).

Otra consecuencia de la influencia del inglés sobre el español es el *spanGLISH*, una variedad lingüística producida por la mezcla o superposición de los idiomas inglés y español de la que surgen estructuras del tipo *mi hermana es una chica fitness, voy a correr con mis runners, la librería de la city es muy grande* o añadir a cada sustantivo o verbo la terminación *-ing*.

Por otro lado, la presencia del español en América, el comercio de las empresas españolas y su poder económico también tiene una larga historia. La ideología lingüística dominante en el país aboga por la hegemonía del inglés, pero el flujo constante de inmigrantes hispanohablantes en estas últimas décadas y, en consecuencia, el intenso contacto entre el español y el inglés ha producido variedades y dialectos de estos grandes idiomas en algunas regiones de los Estados Unidos. Este es el caso del español de Canadá, del que se puede escuchar una fusión fonética entre los sonidos /tʃ/ y /ʃ/ de las palabras *chin* (el mentón) y *shin* (la espinilla), que apenas se distinguen entre ellos (Juarros-Dausa, 2014).

El inglés es un idioma de origen germánico que se habla principalmente en el Reino Unido, en Estados Unidos y en Irlanda, pero la angloesfera⁵ también incluye a Australia, a Nueva Zelanda, a Irlanda, a la parte anglosajona de Canadá, a Sudáfrica y a las regiones angloparlantes del Caribe, de África y de la India.

La procedencia del idioma que hoy conocemos como inglés responde a uno de los fenómenos más interesantes del enriquecimiento y evolución de las lenguas. Si una tribu es pequeña, pero poderosa, puede subyugar a otra tribu más grande, dando lugar a interacciones constantes entre la lengua de la mayoría y la lengua de la élite. Esto es justo lo que ha provocado dos cosas; tanto que el mundo actual se rodee de anglicismos, como que el inglés comparta cierta procedencia latina con el español. Tras la conquista de Gran Bretaña por Normandía en 1066, el francés se incorporó a la corte, y el inglés del pueblo llano adoptó palabras francesas como *justice, felony, traitor, petty, damage, prison, marriage, sovereign, o parliament*. Esa es la razón por la que, por ejemplo, los animales en la granja se llaman de distinta manera que cuando se sirven en la mesa, que adoptan los nombres franceses siendo *beef, mutton, veal, bacon*. Según Baugh y Cable (1993), el año del comienzo del inglés moderno es el 1500. Tras descubrir y colonizar América, el comercio entre empresas inglesas y españolas facilitó la adopción de términos como *alligator** ('el lagarto, the lizard'), *apricot**, *armada**, *armadillo**, *banana**, *barricada**, *bravado**, *cannibal**, *canoe**, *cocoa**, *corral**, *hurricane**, *mosquito**, *mulatto**, *negro**, *potato** y *tobacco** en vocabulario inglés (Lebrón Fuentes, 2011).

Este nuevo inglés mezclaba palabras antiguas con las nuevas y sentía la necesidad de ordenarse en un diccionario, que tras 40 años de recopilación se llamaría *The Oxford English Dictionary*. No es de extrañar, por tanto, que el inglés reúna 350 000 palabras en el diccionario más grande del mundo, el cual se ha ido enriqueciendo con posteriores investigaciones etimológicas.

Sin embargo, la hegemonía actual de la lengua inglesa comenzó hace siglos. Tal y como afirma David Crystal en su obra *English as a Global Language* (Crystal, 2003) el inglés lleva siendo el idioma dominante desde el siglo XVIII, debido a que Gran Bretaña lideró tanto la Revolución Industrial como la economía de poder en los Estados Unidos. Aun así, la

⁵ Término extendido por James Bennet, autor de la obra *El Desafío de la Angloesfera*.

enorme influencia del español en América se puede observar en algunas palabras del inglés actual. Estos son los ejemplos más representativos:

Cuadro 2. Ejemplos de la distancia semántica entre el inglés y el español.

Palabra española	Significado tradicional	Significado anglicado	Palabra inglesa
Administración	acción de administrar	Gobierno (de un país)	<i>Administration</i>
Agenda	Libro de actividades	Orden del día	<i>Agenda</i>
Asumir	Tomar para sí	Sospechar, deducir	<i>To assume</i>
Balance	Equilibrio	Saldo	<i>Balance</i>

Fuente. <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>

Como se puede observar, en algunos casos el significado tradicional y el significado anglicado se encuentran bastante cercanos. Sin embargo, en otros casos la distancia semántica entre el significado tradicional y el nuevo es tan grande que resulta necesario acudir a la perspectiva de la influencia extranjera.

Este es el punto de inflexión en el que la mentalidad de la sociedad y la cultura de un país entran en juego. Debido a la hegemonía del país estadounidense y del inglés desde el siglo XIX, el significado de muchos términos varía bajo la perspectiva de una mentalidad urbana y capitalista. Otro ejemplo más claro de ello es el concepto de *América*, que en español se refiere a todo el continente, mientras que en inglés solo hace de sinónimo de los Estados Unidos. Asimismo, la concepción del adjetivo *ambicioso* o *ambiciosa* en español tiene un sentido negativo, propio de una persona egoísta o avariciosa, mientras que en inglés tiene el significado de una persona emprendedora y con espíritu de superación. Es decir, la misma necesidad de comunicar del ser humano solo varía en estructura y un traductor debería tener en cuenta que ese factor variable, el cual está determinado en muchas ocasiones por la cultura, por la época y por la mentalidad de cada sociedad (Capuz, 2009).

Hay quien se pregunta por qué el inglés es el primer idioma de referencia y hay quien responde que el inglés tiene una estructura más simple para aprender. No obstante, voces como la de Luis Íñigo Madrigal, catedrático de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Ginebra, no creen que la importancia actual del inglés sea porque tenga más dinamismo que el español, sino porque las nuevas investigaciones y los últimos avances

científicos y tecnológicos se han hecho en inglés, y aquí reside la necesidad de aprender el idioma y ampliar nuestro vocabulario.

Respecto a que si el lenguaje de los jóvenes, mencionado anteriormente, empobrece o enriquece la lengua común encontramos diferentes opiniones. Lingüistas, investigadores, docentes y escritores se reunieron recientemente en un seminario sobre "El español de los jóvenes", inaugurado por el director de la Real Academia Española y el presidente de la Fundéu BBVA, y opinaban que si los jóvenes usaban este tipo de lenguaje en el contexto adecuado sería algo intrínsecamente enriquecedor para la propia lengua. Otros afirmaban que el problema residía si este tipo de lenguaje se saca de su contexto y sustituye a la estructura, a la sintaxis y a la ortografía de la lengua original. Este hecho es la realidad presente en las nuevas tecnologías y formas de comunicación como las redes sociales, *chats*, *whatsapp* o *blogs*, y que muchas autoridades educativas permiten (*Estudian el lenguaje los jóvenes*, 2008).

Por otro lado, los avances tecnológicos y esta nueva era electrónica ha provocado que anglicismos innecesarios sustituyan palabras que ya existían en español como el uso de *ir* en vez de *viajar*, *demandar* en vez de *pedir*, *fuera de servicio* en vez de *averiado* o *sitio arqueológico* en vez de *yacimiento arqueológico*.

Es decir, que la riqueza del lenguaje depende de lo que la gente de un país dice o deja de decir. Como afirma Álex Grijelmo, periodista y escritor en la columna de opinión de *El País*, «el problema no es que lleguen anglicismos, sino que se rodeen de cadáveres» (*LA PUNTA DE LA LENGUA: El anglicismo depredador*, 2014).

3. La fraseología y su traducción

La fraseología como disciplina autónoma cobra importancia internacional a partir del siglo XX. Los primeros estudios se basaban en la definición de la disciplina, en aclarar el objeto de estudio o en clasificar las UFs, pero durante los años noventa lexicográficos, didácticos, traductores y psicolingüistas se unieron para elevar la fraseología contrastiva al lugar central de las investigaciones españolas de este ámbito, ya que gracias a la globalización que el mundo vive en las últimas décadas, «somos testigos de una auténtica “globalización fraseológica”» (Corpas Pastor, 2003). La fraseología comparada o contrastiva, originada en lo que se conocía como Unión Soviética, y el estudio de la traducción aplicando este enfoque contrastivo, permite conocer las diferencias y semejanzas entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas, aclara las dudas que surgen en cuanto al entendimiento y a la traducción de las UFs y ayuda a crear nuevas estrategias y procedimientos para el proceso traslativo.

Tal y como afirma Dobrovól'skij (2000) el proceso de la traducción de una UF de LO (lengua origen) a LM (lengua meta) no es imprescindible respetar y transferir a la LM la estructura de la locución de la LO. Este apartado quiere mostrar qué elementos traductológicos se respetan, cómo se respetan en las UFs mediante el concepto de equivalencia y qué unidades se deberían respetar en la traducción de los fraseologismos.

3.1. *Universals of translation*

Los estudios de traducción se han basado en unos conceptos básicos en torno a los cuales se han ido configurando escuelas. Baker (1998) los define como características y procedimientos propios de los textos traducidos, independientes a la influencia entre la LO y la LM durante el proceso traslativo. Se les conoce como *universals of translation* y entre ellos destacan:

- La cohesión del texto, que tiende a mejorar en la LM, siendo más explicativo.
- El registro utilizado, ya que los posibles dialectos o idiomas dentro de un país pueden dificultar la traducción, además de las referencias locales o geográficas y se tiende a adaptarlo al de la lengua meta.

- La interferencia léxica, sintáctica y estructural siempre suele estar presente en el texto traducido. Debido a ello, se suele recurrir a la simplificación sintáctica como léxica, para evitar repeticiones innecesarias en el texto en LM.
- Los múltiples conceptos que han surgido para designar la lengua traducida.

Además de tener en cuenta estos factores, los principios básicos que toda traducción debe seguir son:

- El concepto de fidelidad, que según el traductor puede optar por ser más fiel a la estructura del texto original, al estilo propio o a la cultura del destinatario.
- La invariante traductora, compuesto por aquellos elementos del mensaje que siempre se preservan en el proceso traslativo.
- Los cambios o desplazamientos, que son consecuencia del propio proceso traslativo.

3.2. Concepto de equivalencia

El primero en abordar la equivalencia lingüística fue Jakobson, vinculando el concepto a la relación entre el **signo** (la palabra *árbol*) con lo **designado** (el concepto o imagen al que se le asocia a la palabra *árbol*) o entre el significante y el significado, según Saussure. Si repasamos los elementos de la comunicación, podemos recordar que para que esta sea efectiva necesitamos un código del lenguaje. En este sentido, la traducción sería la búsqueda de equivalencia e interpretación de signos lingüísticos en códigos diferentes para respetar el mismo designado.

Vinay y Dalbernet optaron por un enfoque más lingüístico y estudiaron el concepto de equivalencia entre la LO y la LM. Para estos autores, la equivalencia surge por una serie de necesidades comunicativas y por el deseo de provocar el mismo efecto del texto en LO en los receptores de diferentes idiomas. Así lo introducen en su obra *Styliste comparée du français et de l'anglais* (1958):

L'exemple classique d'équivalence est fourni par la réaction de l'amateur qui plante un clou et se tape sur les doigts : s'il est français, il dira : Aïe, si'il est anglais, il dira : Ouch.

Le soupçon d'anglicisme, de germanisme, d'hispanisme s'attachera toujours à tout essai d'innovation dans le sens du calque. (Vinay y Dalbernet, 1958)

Sin embargo, su teoría no incluye el contexto del mensaje y recurre a procedimientos como la modulación, la transposición o los préstamos lingüísticos, por lo que solo se analiza el plano lingüístico. Son Taber y Nida los que profundizan en el concepto y concluyen que «la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo». Nida es el primero en añadir la importancia contextual en el concepto de equivalencia. Así, distingue dos tipos:

- **Equivalencia formal:** si la traducción de la LO se produce de forma mecánica en la LM, pudiendo alterar el mensaje y la estructura morfosintáctica, causar confusión o incluso dificultar la comprensión para el lector de la LM.
- **Equivalencia dinámica:** si la traducción busca causar la misma reacción que produce la LO en sus receptores.

Este enfoque dinámico de la equivalencia y los estudios posteriores de la traducción, empujó a otros expertos a tener en cuenta los factores externos del proceso traslativo del lenguaje y a elaborar nuevas técnicas de traducción que se centrasen tanto en el mensaje como en la reacción del receptor. De esta manera, Christiane Nord, en su obra *A Skopos in a Theory of Translation*, introdujo la teoría del *skopos*⁶ en la traducción para considerar las necesidades del destinatario y Hatim y Mason, a su vez, decidieron desviar el concepto de equivalencia hacia la adecuación del mensaje, para lo que es necesario saber quién es el destinatario y que dificultades hay que asumir consecuentemente en la traducción.

Las contribuciones más modernas vienen de la mano de Catford en 1965, que considera una **equivalencia formal** cuando el texto conserva la misma morfología del texto en LO, y **equivalencia textual**, cuando el texto varía porque las estructuras lingüísticas de la LM lo exigen, y de Chesterman, en *Memes of Translation* (1997), que añade una serie de «estrategias de traducción». Una de las últimas clasificaciones de equivalencia es la que clasifica las UF's según su **equivalencia total, parcial o nula** respecto a otro idioma, como veremos más adelante.

⁶ La teoría del escopo es un concepto formulado por el lingüista Hans Vermeer. Supone la idea de que la traducción y la interpretación deben tener en cuenta, en primer lugar, la función de los textos de origen y de destino. (Wikipedia, la enciclopedia online, 2017)

Esta clasificación se entiende perfectamente en la publicación de Carmen Mellado Blanco sobre los *Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas*. En ella, relaciona todos los tipos existentes de equivalencia en el plano sistémico, lexicográfico y textual, los factores que condicionan la equivalencia sistémica y los parámetros para todos los tipos de equivalencias, concluyendo que son sustancialmente los mismos. Sin embargo, este trabajo se centrará en hacer una breve mención a los parámetros más relacionados con la equivalencia interlingüística de los fraseologismos, que ocurren solo en el plano sistémico. Con el fin de aclarar y diferenciar conceptos, Carmen Mellado explica que la equivalencia sistémica se refiere a la lengua desde una perspectiva abstracta, compuesta por el conjunto de signos (o significados) que agrupamos en nuestro vocabulario mental. La equivalencia en el plano textual, siempre se relaciona con un texto y de hecho, fuera de él pierde todo el sentido. No es apropiado hablar de equivalencia total, parcial o nula, ya que para que el texto esté traducido correctamente, la equivalencia siempre tiene que ser plena (Torrent-Lenzen, 2012). No obstante, es importante tener en cuenta esta equivalencia textual, ya que es el texto global el que debe decidir sobre la unidad equivalente a un fraseologismo del texto de partida (Mellado Blanco, 2015).

3.2.1. Parámetros de equivalencia interlingüística en el plano sistémico (Mellado Blanco, 2015)

La equivalencia interlingüística se concibe tradicionalmente como la correspondencia del significado de dos unidades léxicas pertenecientes a dos lenguas diferentes, a diferencia de la intralingüística, que está centrada en la sinonimia.

Como se ha mencionado anteriormente (en el punto 1 de este trabajo), los fraseologismos son unidades lingüísticas que se caracterizan principalmente por su estabilidad léxica e idiomática. Este hecho multiplica los aspectos que se tienen que tener en cuenta para su equivalencia semántica con otro idioma y el número varía según el autor, pero se pueden encuadrar en tres grandes parámetros, para lo que Carmen Mellado se apoya de los trabajos de Gladrow (1993), Dobrovól'skij (2000) y Corpas Pastor (2003):

– **Parámetro semántico:** relacionado con el significado fraseológico, la imagen del fraseologismo y los componentes léxicos. Los componentes léxicos pueden divergir en ambas lenguas compartan o no el mismo campo conceptual. En caso del equivalente del fraseologismo español «una tempestad en un vaso de agua» en inglés «*a storm in a*

*teacup*⁷», los que los lexemas vaso de agua y taza pertenecen al mismo campo conceptual «recipiente doméstico de líquidos» pero en el caso del equivalente en inglés «*a hard nut to crack*⁸» del fraseologismo español «un hueso duro de roer», los campos conceptuales no coinciden. Lo mismo ocurre con la equivalencia gradual que sufren las imágenes de los fraseologismos, que en el caso de la expresión española «ni por todo el oro del mundo», equivale tanto a «*not for all the money in the world*», guardando una equivalencia plena en cuanto a la imagen, como a «*not for all the tea in China*», que solo tiene equivalencia semántica. De hecho, es muy difícil que la imagen coincida en fraseologismos equivalentes. Por este motivo, Farø (2006) no considera la imagen como un factor decisivo a la hora de valorar la equivalencia ni en el plano lexicográfico ni textual.

Este trabajo comparte esta postura ya que, tal y como afirma Mellado Blanco (2015), el hablante no elige un fraseologismo determinado por la imagen concreta o por su sentido literal, sino por su significado fraseológico, así como por el valor comunicativo y expresivo que posee.

– **Parámetro morfosintáctico:** relacionado con la valencia⁹ sintáctica, la función sintáctica, y las transformaciones morfosintácticas que ocurren tan frecuentemente en los sintagmas sujeto y objeto como en los complementos preposicionales, ya que como ocurre en el caso del adverbio *suddenly*, que en español equivale al sintagma preposicional con valor de adverbio «de repente», los compuestos idiomáticos del inglés pueden llegar a ser muy diferentes del español. La valencia sintáctica está relacionada con los elementos externos que dependen del fraseologismos. Así, en español es obligatorio una preposición con el verbo «caminar» pero en inglés no, como en la expresión inglesa *walk a tightrope* tendría el equivalente español «caminar por la cuerda floja» o «estar en la cuerda floja».

– **Parámetro pragmático:** relacionado con los componentes culturales, las restricciones diasistemáticas¹⁰, la frecuencia de uso, al registro, a las preferencias de género textual o las modificaciones. Por ejemplo, sería erróneo traducir como equivalente la famosa expresión inglesa *¡Oh my god!* por «¡Oh, Dios mío!» en español, ya que es una

⁷ Taza.

⁸ Una nuez difícil de abrir.

⁹ Según el Diccionario de la Real Academia Española, en algunas teorías lingüísticas, la **valencia** es el conjunto de argumentos de un predicado, con mención de sus principales características semánticas o sintácticas.

¹⁰ marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas.

expresión que no se usa de igual manera en España, aunque encaje perfectamente a nivel léxico. Un buen equivalente a nivel pragmático más acertado sería «¡Madre mía! ».

3.2.2. Clasificación de la equivalencia sistémica

Teniendo en cuenta los parámetros del párrafo anterior, la equivalencia fraseológica es clasificada en el nivel sistémico como **equivalencia total**, cuando la LM tiene el significado y la morfología sintáctica exacta de la LO, **equivalencia formal**, cuando la LM solo presenta una pequeña variación sintáctica o morfológica, o **ausencia de equivalencia**, en el caso de que la LO carezca de traducción en la LM y se recurra a una expresión similar o a una locución verbal descriptiva. Tal y como se aprecia en este cuadro:

Cuadro 3. Tabla de equivalencias.

	LO	LM
Equivalencia total	jugar con fuego (<i>exp idiomática</i>)	<i>Play with fire</i>
Equivalencia formal	<i>Después de la tempestad, viene la calma (refrán)</i>	<i>The calm before the storm</i>
Ausencia de equivalencia	<i>Se hace camino al andar (provb)</i>	<i>Things are made step-by-step</i>

Buenos ejemplos de equivalentes totales son los internacionalismos y europeísmos, «unidades léxicas y fraseológicas coincidentes en cuanto a su forma y su contenido cuyo origen europeo es común» (Trivić, 2013). Apartando el trabajo de Carmen Mellado y continuando este análisis, Corpas Pastor (2003) nos expone que muchas relaciones de concordancia absoluta se encuentran en los casos de fraseología relacionados con el mundo de las ciencias, la técnica, el cine, los deportes, la política, en los calcos, y en los casos de los préstamos interlingüísticos. Ejemplos de ello son «talón de Aquiles», *Achiles' heel*; «lágrimas de cocodrilo», *crocodile tears*; o «todos los caminos conducen a Roma», *all roads lead to Rome*.

3.3. Unidad de traducción

Estas reflexiones plantean otras preguntas. ¿Qué se traduce exactamente para respetar esta equivalencia?

Durante al menos 10 años comienzan a surgir otros enfoques y a hablar sobre la unidad de traducción (UT), que es el segmento mínimo de traducción que ha de traducirse o, como dice la profesora Baker (1998), el segmento del texto original en el que el traductor tiene que centrarse para representarlo en su conjunto a la lengua meta.

Vinay y Dalbarnet comparaban las unidades de traducción con las unidades léxicas, que son los elementos mínimos para la comunicación interpersonal (palabras, fórmulas sociales, locuciones,...) y Newmark continuó con ese planteamiento considerando, como otros estudiosos, no sólo una unidad de traducción esencial en el texto sino varias unidades de traducción, atendiendo a su contexto lingüístico, situacional y cultural antes de traducir. Así, Newmarck valora como unidades de traducción a la coherencia, los títulos, los diálogos, la puntuación, los efectos sonoros, la cohesión, los sinónimos referenciales y otras unidades de traducción inferiores.

La dificultad estaba en definir cuál era ese mínimo de traducción y a que se debe aplicar la equivalencia traductora. ¿A palabras, a textos, a oraciones? Los estudiantes de traducción, por ejemplo, tienden a centrarse en la equivalencia y en la traducción de la palabra, y Mona Baker avisa de este peligro, consciente de que se confunde la identificación de estas unidades de traducción con buscar equivalentes en sintagmas del TO (texto origen) y del TM (texto meta) que ni siquiera comparten estructura similar. No se puede hacer una traducción automática de un texto.

Después de varios estudios empíricos, se puede comprobar que los traductores profesionales no definen la palabra como UT, sino el texto. Otro debate que ha surgido entre los lingüistas es plantear si esa unidad debe ser textual, si solo se considera la comprensión y el sentido de la LO, o bitextual, si se centra la traducción en el resultado y se compara la versión original con la traducida, tal y como requiere la traducción comparada.

Vinay y Dalbarnet abordan este concepto siguiendo el enfoque lingüístico, y definen a la unidad de traducción como «el segmento de enunciado más pequeño con tal cohesión de los signos que éstos no deben traducirse separadamente», considerando equivalentes los términos unidad de pensamiento, unidad léxica y unidad de traducción.

Newmark parte del mismo enfoque de Vinay y Dalbarnet pero actualizando los contenidos con los nuevos estudios sobre el texto y el análisis del discurso. Newmark

rechaza que haya una unidad única de traducción que el traductor tenga que tener en cuenta y propone varias UTs sensibles al texto en sí:

- Coherencia. Ya sean los capítulos o actos, una carta o una cita u otras partes de un texto pueden funcionar como unidades de traducción. Por ejemplo, un cuento siempre tiene que comenzar por «érase una vez» («*once upon a time*», en inglés) y finalizar con algo como «fueron felices y comieron perdices» (*happily ever after*, en inglés).
- Títulos. Son unidades semánticas claras que hay que traducir y que crean multitud de dificultades de traducción, sobre todo con la aparición de referentes culturales o tipográficos de la cultura ajena. Esta es la razón por la que, por ejemplo, la película *Harold & Kumar Go to White Castle* se tradujo al español como *Dos colgaos muy fumaos*, ya que White Castle es el nombre de un restaurante de comida rápida y no se entendería en España.
- Diálogos. Los actos ilocutivos y las frases hechas son importantes unidades de traducción, como «*how are you doing?* »/« *¿Cómo vas?* »
- Puntuación. El uso de la puntuación y la tipografía varía entre las lenguas.
- Efectos sonoros. Con las onomatopeyas y sonidos pasa lo mismo que con la puntuación. En inglés, un perro ladra «*woof!* » y se toca a la puerta con un «*knock, knock*».
- Cohesión. Los conectores también son unidades de gran importancia, ya que pueden cambiar el sentido de un texto.
- Los sinónimos referenciales. El término *rata* en español puede ser tanto un roedor como una persona que roba.
- Unidades de traducción inferiores como sintagmas, morfemas, raíces..., que llevarán al traductor a realizar transformaciones como la transposición o la reformulación para que el texto en LM sea comprensible.

4. Clasificación de las UFs

El complejo grupo de estos elementos lingüísticos, las unidades fraseológicas, plantea retos semánticos y sintácticos importantes que solo el traductor profesional es capaz de resolver. A la hora de traducir paremias y expresiones idiomáticas, existen varias limitaciones que impiden su efectividad. Según Julia Sevilla Muñoz (Muñoz, 1997), los principales son:

- **Problema terminológico y conceptual.** No existe una definición clara y universal de las unidades lingüísticas, como hemos visto anteriormente (apartado 1.3. de este trabajo).
- **Problema morfológico y sintáctico.** Debido a la presencia de arcaísmos y alteraciones vocálicas, como onomatopeyas, partículas lingüísticas bastante arraigadas en la identidad de un idioma.
- **Problema lexicográfico y paremiológico.** Que se debe a la falta de repertorios o diccionarios multilingües de expresiones o paremias, que también ofrezcan un contexto, registro y su frecuencia, para facilitar la traducción.

Christiane Nord distingue no solo dificultades sino problemas de traducción, por separado, dicho así «las **dificultades de traducción** son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas, mientras que los **problemas de traducción** son inter-subjetivos, generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora» (Nord, 2009). Además de las dificultades y problemas profesionales, propios e individuales de cada traductor, los que atañen a uno que se enfrente a un texto fraseológico, o muy coloquial, serían; las dificultades competenciales, que definen los conocimientos y habilidades, lingüísticas y culturales, del traductor; las dificultades textuales que van surgiendo en la traducción, provocados por lo que Nord (1997) y otros autores llaman «culturemas»; problemas pragmáticos, que dependen de la cultura de la LO y para lo que se necesitan estrategias apropiadas de adaptación; y problemas extraordinarios, que dependen de los juegos de palabras y funciones comunicativas que el escritor del TO (texto de origen) quiera utilizar.

Una solución para estos problemas es que el traductor elabore un *corpus* personalizado de equivalencias de UFs, con el fin de no depender del factor tiempo en la ardua investigación que supone encontrar su traducción equivalente cada vez que aparezcan. Debido a todo ello, este apartado se quiere dedicar a analizar ciertas UFs atendiendo al tipo de unidad fraseológica, al significado que compartan y al campo semántico que pertenezcan, finalizando con una mención especial a la clasificación de María Jesús Leal Riol, expuesta en su libro *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera*.

Las UFs elegidas para este ejercicio se han obtenido tras una intensa búsqueda en numerosas fuentes como *The Phrase Finder*, el Refranero multilingüe, El origen de los dichos, Dictalia, *Wordorigins* y *Oxford Reference*.

4. 1. Según su significado

Uno de los problemas más comunes y desesperantes que pueden darse en el proceso traslativo de una unidad fraseológica dada es no encontrar un equivalente total de la misma, bien porque no exista en la lengua meta, bien porque no se encuentre o bien porque el traductor la desconozca. Tal dilema como este, se puede solucionar acudiendo a la equivalencia semántica, antes de caer en la equivalencia nula o explicación, de lo que podemos obtener casos de equivalencia sistémica parcial o incluso la total.

A continuación, se ofrecerán algunas UFs de ejemplo que comparten este tipo de equivalencia, tomando como referencia su significado común, analizando el tipo de UF que se trate, el campo semántico al que pertenezcan y una mención cultural a su origen o a algún detalle pragmático, ya que este trabajo considera como estrategia traductora la documentación y la comprensión de la cultura de origen. La columna «explicación u origen» explican cualquier duda pragmática o de uso de la UF.

Cuadro 4. Clasificación según el significado «llover en abundancia».

Significado común: <i>llover en abundancia</i>	Ejemplo(s)	Tipo UF	campo semántico	explicación u origen
Español	Llover a cántaros	Exp. Idi om.	fenómenos naturales	Se refiere a la cantidad de agua, como si la tirasen de cántaros.
Inglés	<i>it's raining cats and dogs</i>	provb	animales	El peso de los animales es muy grande. Se dice que puede usarse también para lluvia intensa y

				viento. Proverbio de Jonathan Swift. ¹¹
--	--	--	--	---

Cuadro 5. Clasificación según el significado «burlarse de alguien».

Significado común: burlarse de alguien	Ejemplo(s)	Tipo UF	campo semántico	explicación u origen
Español	tomar el pelo a alguien	Exp. Idiom.	partes del cuerpo	1. Lo ofensivo era que tocasen la barba en su origen. 2. A los presos se les rapaba el pelo y se consideraba una burla para ellos
Inglés	<i>make a monkey (out) of someone</i>	Exp. Idiom.	animales	literalmente: « hacer que alguien parezca un mono »

Cuadro 6. Clasificación según el significado «importancia del interior».

Significado común: <i>importancia del interior</i>	Ejemplo(s)	Tipo UF	campo semántico	explicación u origen
Español	el hábito no hace al monje	Frase provb.	ropa, profesión	El adorno y el aseo ocultan parte de los defectos físicos de alguien.
Inglés	<i>don't judge a book by its cover</i>	refrán	instrumento	No se debe juzgar a nadie por su exterior. Esta frase se remonta al año 1944 cuando una edición del periódico <i>African Journal American Speech</i> rezaba: "You can't judge a book by its binding."

Cuadro 7. Clasificación según el significado «obtener un gran beneficio».

Significado común: obtener un gran beneficio	Ejemplo(s)	Tipo UF	campo semántico	explicación u origen
Español	hacerse la boca agua	Loc. vb.	partes del cuerpo, elementos naturales	Sentido figurativo de la activación de las glándulas salivales cuando algo nos gusta, y que suele aplicarse a un hecho muy deseado.
Inglés	<i>Make one's mouth water</i>	Exp. Idiom.	partes del cuerpo, elementos naturales	

¹¹ Esta frase proviene de alteraciones de citas de otros autores, pero se comenzó a difundir después de que Jonathan Swift publicase en su sátira *"Complete Collection of Genteel and Ingenious Conversation"* (1738) que uno de sus personajes temía que lloviesen perros y gatos.

Cuadro 8. Clasificación según el significado «historia poco creíble».

Significado común: <i>historia poco creíble</i>	Ejemplo(s)	Tipo UF	campo semántico	explicación u origen
Español	Historia sin pies ni cabeza	Exp. Idiom.	partes del cuerpo	Origen del griego y del latín por la concepción perfecta de la anatomía humana con pies y cabeza (de arriba hacia abajo, metáfora estructural) « <i>nec caput nes pedes</i> » (Cicerón, cartas).
Inglés	<i>Can't make head nor tail of something</i>	Exp. Idiom.	partes del cuerpo	Comparte el mismo origen que la frase española, pero en Gran Bretaña se popularizó la versión cómica de «sin cabeza ni cola».
	<i>Cock-and-bull story</i>			El <i>Cock and the Bull</i> eran dos bares principales en los que se dice que se contaban las historias más exageradas o ilógicas.

4.2. Según el campo semántico

Aunque lo importante sea encontrar un equivalente semántico, tal y como se afirma en el apartado anterior, el traductor puede necesitar una equivalencia en la imagen y en los elementos representativos de las UFs. De hecho, este sería el caso de un problema pragmático o extraordinario de los descritos en el punto 4.

Según Carmen Mellado en *Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas*, las imágenes de una L1 y una L2 concretas pueden no coincidir debido a numerosos factores, tales como: la concepción de una misma realidad extralingüística, la presencia de culturemas, referencias tipográficas o idiosincráticas de cada cultura (por ejemplo, los dichos en español *no le conoce ni Peter* o *lo va a hacer Rita*¹²), la rima con una determinada imagen (en español *ser como Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como*), las imágenes que son completamente opacas y sin significado (como pasa en inglés con *don't be an Indian giver* para describir a personas que regalan algo y luego lo piden de vuelta, en español sería el equivalente semántico sería el refrán *quien da y quita, con el diablo se desquita* pero quizá lo más usado sea la respuesta, *santa Rita Rita, lo que se da no se quita*).

El ejemplo profesional más representativo de este problema es la traducción de los títulos de película del inglés al español, o viceversa, cuyos ejemplos en España son cuanto menos singulares. En la mayoría de los casos, se recurre a la creatividad y a las palabras más

¹² Referencias a Peter Dawson (detective de películas) y Rita la cantora, personajes en español para expresar un sinónimo muy coloquial y jocoso de «nadie».

comerciales, pero en otros como en la película *Silver Linings Playbook* recurrieron a la correspondencia de *silver-line* en español y lo tradujeron como *El lado positivo de las cosas*. Para ese tipo de casos u otros semejantes, el siguiente análisis toma como referencia el campo semántico y algunas imágenes de ejemplo que corresponderían a cada uno de esos campos, con sus UFs representativas, describiendo todos los aspectos relacionados con esas imágenes, según el Diccionario español de la Real Academia Española y el *Merriam Webster Dictionary*.

Campo semántico: animales.

Cuadro 9. Campo semántico: animales, gato.

gato/a	Aspecto y características	UFs	Explicación u origen
cultura española	<ul style="list-style-type: none"> • Animal • Persona nacida en Madrid • Persona que tiene los ojos verdes o azules • (Salv. y Méx.) Servidor, criado • Máquina para levantar peso • Instrumento de hierro • Monedero antiguo • Persona sagaz, astuto 	Haber gato encerrado (exp. Idiom.)	Relacionado con el antiguo monedero hecho con piel de gato, esta expresión se remonta al siglo de oro cuando la gente guardaba a buen recaudo el gato para que no se lo robasen. Por ello, tiene el significado de sospechar algo.
cultura anglosajona	<ul style="list-style-type: none"> • Animal • Mujer malvada • Aparato para sujetar el anda • Chico joven • Apasionado o músico de la música jazz 	<i>A woman hath nine lives like a cat</i> (provb.)	Proverbio de John Heywood. Mitología egipcia. ¹³

Cuadro 10. Campo semántico: animales, perro.

Perro	Aspecto y características	Unidad fraseológica	explicación u origen
cultura española	<ul style="list-style-type: none"> • Animal • Persona despreciable • Prostituta (fem.) • Dinero (fem.) • Cosa indigna o desagradable (fem.) • El Salv. Persona enojada o de mal genio 	a perro flaco todo son pulgas	Se aplica este refrán cuando la desgracia se ceba en los desvalidos

¹³ La creencia de que los gatos tienen nueve vidas se acuña tanto a la leyenda de que las brujas podían adoptar 9 veces la forma de un gato, como que los egipcios creían que el dios Atum del Sol había adoptado la forma de un gato junto a nueve divinidades más. El número nueve, al igual que el 7 o el 6, tiene simbolismo religioso.

cultura anglosajona	<ul style="list-style-type: none"> • Animal • Persona despreciable • Mujer poco atractiva • Chatarra • Canalla, bribón (positivo) • Constelaciones • Miseria • Baja calidad 	<i>the hair of the dog</i> (saying)	Leyenda juvenil por la que se cree curar la resaca producida con alcohol, bebiendo más alcohol. ¹⁴
----------------------------	---	--	---

Campo semántico: partes del cuerpo

Cuadro 11. Campo semántico: partes del cuerpo, cabeza.

cabeza	Aspecto y características	Unidad fraseológica	explicación u origen
cultura española	<ul style="list-style-type: none"> • Parte superior del cuerpo • Principio u origen de una cosa • Mente o capacidad de razonar • Talento • Persona o individuo • Persona que gobierna o preside • Persona con mayor responsabilidad en una familia • Méx. rueda del reloj para dar cuerda 	Na die escarmienta en cabeza ajena (frase provb.)	Aprendemos más de nuestros propios errores que de lo que les pasa a otros.
cultura anglosajona	<ul style="list-style-type: none"> • Parte superior del cuerpo • Inteligencia, juicio • Persona razonable e inteligente • Talento • Control mental y emocional • Cara de una moneda • Persona o individuo • Principio o extremo de una cosa • Título o encabezado • Presión • Proa • Medida de longitud • Encargado/a • Espuma. • Origen de algo • Núcleo sintagmas (sintaxis) • Aficionado • Sexo oral 	<i>Don't carry your head too high, the door is low.</i> (refrán)	Refrán de origen germánico referido al exceso de orgullo.

Cuadro 12. Campo semántico: partes del cuerpo, mano.

¹⁴ Sus orígenes se remontan a la Edad Media, cuando la gente pensaba que se curaba de la rabia contagiada por la mordedura de un perro infectado poniéndose pelo del mismo perro en la herida. John Heywood instauró el sentido figurativo escribiendo en su obra *A dialogue containyng the nomber in effect of all the prouerbes in the Englishe tongue*, (1546) una plegaria para beber con su amigo, asegurando que bebiendo más se sentirán mejor que la última vez.

mano	Aspecto y características	Unidad fraseológica	explicación u origen
cultura española	<ul style="list-style-type: none"> • Parte del cuerpo • Extremos de las extremidades cortadas de las reses • Dirección izquierda o derecha • Capa de pintura • Relativo al juego • Equipo de trabajo • Manera • Persona que ejecuta • Ayuda • Habilidad • Cuba, Ec., Guin., Hond., R. Dom. y Ven. Conjunto de plátanos • Cuba. Aglomeración de gente. 	Más vale pájaro en mano que ciento volando (refrán)	Origen árabe ¹⁵ . Se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas.
cultura anglosajona	<ul style="list-style-type: none"> • Parte del cuerpo • Extremidades de algunos vertebrados o parte del cuerpo animal con función de mano • Racimo • Posesión • Control, supervisión • Dirección izquierda o derecha • Habilidad • Unidad de medida • Ayuda • Participación • Ronda de aplausos • Relativo al juego • Trabajador • Sentido del tacto • Golpe físico 	<i>To be red-handed</i> (loc. adj.)	Literalmente significa « cogido con las manos rojas ». Se refiere a la imagen de pillar al asesino con las manos manchadas de sangre.

¹⁵ Este refrán es de origen árabe y posee una estructura comparativa, que goza de gran vitalidad en el refranero árabe y también en el refranero español, como en otros más astuto que un zorro, más valiente que..., más generoso que...) [Paremiografía, paremiología y literatura. 2012. eduzioni nuova cultura-Roma. Escrito por Luisa A. Messina Fajardo]

Campo semántico: elementos naturales

Cuadro 13. Campo semántico: elementos naturales, agua.

Agua	Aspecto y características	Unidad fraseológica	explicación u origen
cultura española	<ul style="list-style-type: none"> • Líquido transparente, incoloro, inodoro, insípido y puro • Vital para los seres vivos • Empleado en medicina y perfumería. • Lluvia • Vertiente de un tejado. • Mar o marea. • Ondulaciones de algunas telas 	A río revuelto, ganancia de pescadores. (refrán)	Encontrar motivación viviendo problemas o situaciones difíciles.
cultura anglosajona	<ul style="list-style-type: none"> • Líquido transparente, incoloro, inodoro, insípido y puro • Vital para los seres vivos • Lago, charca, mar. • Suministro de agua • Empleado en medicina y perfumería • Grado de claridad de una piedra preciosa. • Grado de excelencia escolar. 	<i>It's good fishing in troubled waters.</i> (refrán)	Vivir una situación difícil con la motivación de obtener beneficio de ello.

Cuadro 14. Campo semántico: elementos naturales, fuego.

Fuego	Aspecto y características	Unidad fraseológica	explicación u origen
cultura española	<ul style="list-style-type: none"> • Fenómeno natural que emana calor y luz • Masa combustible • Hoguera • Incendio • Punto de calor para cocinar • Disparo de un arma de fuego • Mechero o cerillas para prender el tabaco • Excitación producida por la pasión o la ira • Ardor 	Echar leña al fuego (loc. Vb.)	Expresa la idea de fomentar las discordias con comentarios que no hacen más que agravar la situación. Sentido figurativo de alimentar el fuego (sentido negativo).

cultura anglosajona	<ul style="list-style-type: none"> • Fenómeno caracterizado por la emisión de calor y de luz, generalmente con llama • Uno de los cuatro elementos alquimistas (aire, agua, fuego y tierra) • Excitación producida por la pasión o la ira • Inspiración • Combustible • (UK) En una cocina, punto de calor • Incendio • Tortura o muerte por fuego • Juicio sentencioso • Brillantez, luminosidad • El fuego de armas • Ataque verbal 	<i>To have too many irons in the fire</i>	<p>No estar suficientemente preparado. Proverbio procedente de la profesión herrero, que consideraba que un buen aprendiz de herrero sabía esperar cada hierro en el fuego y modelarlos turno por turno y, sin embargo, el aprendiz que dejaba mucho hierro en el fuego no estaba cualificado.</p>
----------------------------	---	---	--

Campo semántico: colores

Cuadro 15. Campo semántico: colores, plata.

Plata	Aspecto y características	Unidad fraseológica	explicación u origen
cultura española	<ul style="list-style-type: none"> • Elemento químico • Color plateado: blanco, brillante • Usos de catalizador • Fabricación de utensilios y monedas, en joyería, en fotografía y en odontología • Moneda • Medalla de plata • Joya • Am. Dinero o riqueza 	<p>A enemigo que huye, puente de plata (frase provb.)</p>	<p>Frase afortunada del político y militar castellano, Gonzalo Fernández de Córdoba (1453-1515), conocido en la guerra como el Gran Capitán, conquistador de Nápoles.</p> <p>Recomienda evitar a toda costa a los enemigos y darles facilidades para que se marchen.</p>
cultura anglosajona	<ul style="list-style-type: none"> • Elemento químico • Color blanco, brillante • Conductor del calor y la electricidad • Materia prima. • Moneda de plata. • Objetos de plata. • Medalla (segundo premio) 	<p><i>Every cloud has a silver lining</i> (refrán)</p>	<p>El dicho formó parte del lenguaje popular desde el 1634, prueba de lo cual John Milton inauguró el término <i>silver-lining</i> en su obra <i>Comus: A Mask Presented at Ludlow Castle</i>, término que se sigue usando hoy en día.</p> <p>Anima a buscar el lado positivo en una situación difícil o desagradable.</p>

Cuadro 16. Campo semántico: colores, verde.

Verde	Aspecto y características	Unidad fraseológica	explicación u origen
cultura española	<ul style="list-style-type: none"> • Color semejante al de la hierba fresca o al de la esmeralda • Árbol o planta viva • Legumbre que se consume fresca • Fruto que aún no está maduro • Cosa o persona primeriza • Cuento, chiste indecente, erótico • Persona con inclinaciones sexuales impropias de su edad o de su estado • Parque o jardín, en el que no se puede edificar • Relativo a la ecología • Color en los semáforos que autoriza el cruce • Cuba. dólar • Pastos para el ganado 	A buenas horas, mangas verdes. (refrán)	<p>Se censura la demora en atender las necesidades o en solucionar los problemas.</p> <p>Origen de la Edad Media, relacionado con el color de las mangas de las cuadrillas de vigilancia de la Santa Hermandad.</p>
cultura anglosajona	<ul style="list-style-type: none"> • Color verde • Follaje • Atractivo juvenil • No Maduro • Fresco, Nuevo • Apariencia pálida, enfermiza o nauseabunda • Envidia • Dicho de una cosa o persona que está en los principios y a la cual falta mucho para perfeccionarse • Relacionado con la ecología y con el partido político ecologista 	<i>as green as grass</i> (loc. Adj.)	<p>Ser muy joven o primerizo en algo.</p>

4.3. Según María Jesús Leal Riol en *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera*.

Por último, este trabajo quería terminar el análisis con una muestra de la propuesta de clasificación de María Jesús Leal Riol, doctora de Lingüística Comparativa en español e inglés de la Universidad de Valladolid. Leal Riol (2011), explica todos los conceptos de este apartado, pero destinándolos a alumnos de fraseología española más que a traductores, por lo que aparta y resume la clasificación de una manera más simple y sin diferenciar cada tipo de UF. Sin embargo, esta clasificación quizás sea una idea más completa y práctica del un posible *corpus* de UFs. En primer lugar, clasifica las UFs según la función comunicativa, después ofrece otra clasificación siguiendo criterios no funcionales (como para aquellas UFs

con nombres de animales o partes del cuerpo, relativas a un contenido religioso o propios de la cultura española,...) y, por último, termina el *corpus* con otra clasificación según el concepto de equivalencia y añadiendo UFs con equivalencia total, parcial y nula.

Lo mejor de este análisis es que, tal y como ella introduce sus cuadros, se clasifican UFs actualizadas y de uso contemporáneo, basados en años de experiencia dando clases a estudiantes anglófonos. El único inconveniente es que su organización está muy orientado a extranjeros que quieran hablar español y ordena las UFs alfabéticamente atendiendo a su primera letra o a la primera letra de su función comunicativa. El fallo está en que aun pudiendo ser muy útil y práctico, un traductor necesita de un significado y uso más preciso que la función comunicativa que se expone.

Figura 1. *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera: estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos.* (pág. 87)

CAPÍTULO 4 | Fide: Base de datos de fraseología española. Propuesta de corpus. 87

EXPRESAR CONOCIMIENTO, DESCUBRIMIENTO, DESCONOCIMIENTO					
Unidad Fraseológica	Equivalencia en inglés	Tipo de equivalencia	Idiomatización	Enseñanza en E/LE	Función Comunicativa
leer entre líneas	to read between the lines	Total	Media	Si	expresar conocimiento
leer el pensamiento	to read someone's thoughts/ mind	Total	Baja	Si	expresar conocimiento
perder de vista	to lose sight of	Parcial	Baja	Si	expresar desconocimiento
perder la pista	to lose the trace	Nula	Baja	Si	expresar desconocimiento
quedarse con la copia	to keep a copy in one's head	Nula	Alta	No	expresar conocimiento
quedarse en blanco	to draw a blank	Parcial	Media	Si	expresar desconocimiento
quitar(se) la careta	aha!/? to show one's true colors	Nula	Baja	Si	descubrir a alguien
quitar(se) la máscara	to take off the mask	Total	Baja	Si	descubrir a alguien
quitar(se) la venda de los ojos	to see the light	Nula/ Transparente	Baja	Si	descubrir algo o alguien
rios de tinta	a ton of documents	Nula	Media	Si	expresar conocimiento
saber de buena tinta	to know from a reliable source/ to know something on good authority/ to hear it straight from the horse's mouth	Nula	Alta	No	expresar conocimiento
saber de pe a pa	to know everything from A to Z	Parcial	Alta	Si	expresar conocimiento
saber de qué pie cojea	to know someone's faults/ weak points/ spots	Nula	Alta	Si	expresar conocimiento
saber de qué va la peli	to know the story	Nula/ Transparente	Media	Si	expresar conocimiento
saber latín	to know a thing or two/ to be sharp/ to be wise	Nula	Alta	Si	expresar conocimiento
secarse el cerebro/las neuronas	to have a brain fart	Parcial	Media	Si	expresar desconocimiento
tener mundo	to be a man/ woman of the world	Parcial	Baja	Si	expresar conocimiento
no entender ni jota	to not understand one iota	Total	Alta	Si	expresar desconocimiento
ver mundo	to see the world/ to travel around	Total	Baja	Si	expresar conocimiento

Conclusiones

Por último, quisiera concluir el último trabajo de mi carrera universitaria, pero no mis ganas de saber más sobre este tema. Después de analizar y documentarme tan a fondo sobre las unidades fraseológicas, creo esencial que un traductor distinga estos conceptos para no limitarse a la hora de necesitar un refrán por otro refrán, un proverbio por otro proverbio, una locución por otra locución..., en definitiva, un pensamiento por el mismo pensamiento. Pesa la importancia de todo esto en elaborar correctamente un buen *corpus* fraseológico, personalizado y tan práctico como documental, porque es finalidad de este trabajo valorarlo como herramienta de profesión.

Lo más interesante de este proceso ha sido descubrir. Descubrir la tipología de todo un universo fraseológico y que todo nombre tiene un sentido, descubrir características de los dos idiomas que antes desconocía y rememorar aquellos orígenes que ya estudié y los que no, porque he descubierto incluso que las dos lenguas compartimos un mismo origen. Mejor, que todos los seres humanos lo compartimos, que todos hablábamos un mismo idioma en algún tiempo atrás por la misma necesidad de comunicar, lo que ha dado lugar a préstamos, a calcos y a europeísmos en común. Como traductora aún en ladrillos, es bello saber que todo tiene un porqué, que la palabra no tiene que ser frontera sino unión y que, en más ocasiones de las que nos imaginamos, simplemente se trata de un mismo significado con distinto signo. Por ello, siempre podemos acudir al concepto de equivalencia, cuna de los estudios sobre la fraseología contrastiva.

No obstante, esta equivalencia sistémica es gradual, ya que los casos de equivalencia absoluta (morfológica y sintácticamente), en un mundo tan distinto para cada grupo social, son bastante infrecuentes. Lo que tiene que saber detectar un traductor no es solo esos casos de total equivalencia, sino que, en su defecto, tener la competencia suficiente para recurrir a la equivalencia semántica y de uso.

Por ello, considero que la peor dificultad traductológica de las que hemos visto es la falta de recursos multilingües o fraseológicos de los que se dispone. A pesar de la revolución fraseológica y las nuevas investigaciones en estas últimas décadas, los diccionarios siguen sin relacionar las posibles combinaciones ni las restricciones de uso de los términos equivalentes en la LM para una consulta eficaz. La triste realidad es que la fraseología está cayendo en mal uso y en desuso, ya que se tiende a sustituir el español en vez de

enriquecerlo y su adecuación solo se defiende en la manifestación escrita de la misma, alejando estos elementos de la oralidad y provocando su «desautomatización» (Farø, 2006).

Debido a ello, lo más difícil de todo este trabajo ha sido la clasificación y documentación fraseológica, pero confirmo que es posible clasificar las UFs y que existe su correspondencia en inglés, aunque requiere mucha dedicación encontrar paralelos oportunos sin un *corpus* adecuado. Este es un trabajo ideal para combinar con el de María Jesús Leal Riol, atendiendo al tipo de equivalencia y ordenando toda una tabla de parejas fraseológicas según el campo semántico, por ejemplo, en el caso de las UFs con imágenes («por la boca muere el pez»), o según una función comunicativa dada, en el caso de UFs sin imágenes (¿«qué te cuentas?»).

La verdad es que después de este trabajo me encuentro agradecida porque creo haber satisfecho una gran parte de mi curiosidad personal, además de cumplir con los objetivos que me propuse en la introducción y extender mi trabajo anterior sobre esta temática como deseaba. En este trabajo se insta a pensar dos veces antes de traducir cualquier expresión cultural para no caer en el sin sentido y a comprender que, al fin y al cabo, todos necesitamos expresarnos por igual pero no todos tenemos una perspectiva tan «clara como el agua» ni *as plain as your nose in your face*.

Bibliografía

- Baker, M. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge .
- Baugh, A., & Cable, T. (1993). *A History of the English Language*. Londres: Routledge.
- Capuz, J. G. (2009). *Revista electrónica de estudios filológicos*, 17. Obtenido de EL TRATAMIENTO DEL PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO Y EL CALCO EN LOS LIBROS DE TEXTO DE BACHILLERATO Y EN LAS OBRAS DIVULGATIVAS: <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford University Press.
- Crida Álvarez , C., & Sevilla Muñoz, J. (2012-2014). *La problemática terminológica en los estudios paremiológicos*.
- Crida Álvarez , C., & Sevilla Muñoz, J. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 109.
- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dabaghi, A., Pishbin, E., & Niknasab, L. (Noviembre de 2010). Proverbs from the Viewpoint of Translation. *Journal Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 1, No. 6.
- Dictalia. (2017). Obtenido de 1000 imágenes en la punta de la lengua, expresiones idiomáticas en francés, inglés y español: <https://didactalia.net/comunidad/materialeducativo/recurso/1000-imagenes-en-la-punta-de-la-lengua>
- DLE. (2017). Obtenido de Diccionario de la lengua española: <http://dle.rae.es/>
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2000). "Idioms in contrast: a functional view". En G. Corpas Pastor, *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (págs. 367-388). Granada: Comares.
- El origen de los dichos*. (2017). Obtenido de Ministerio español de Educación y Cultura: <http://acebo.pntic.mec.es>
- Estudian el lenguaje los jóvenes*. (2008). Obtenido de elcastellano.org. La página del idioma español: <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2008/septiembre/jovenes.html>
- Farø, K. (2006). *Idiomatizität – Ikonizität – Arbitrarität. Beitrag zu einer funktionalistischen Theorie (Tesis Doctoral)*. Copenhagen.

- Gladrow, W. (1993). Factores der zwischensprachlichen Äquivalenz in der Phraseologie. En E. Krošláková, & P. Ďurčo, *Phraseology in Education, Science and Culture* (págs. 110-121). Nitra: University of Nitra.
- Grijelmo, Á. (12 de octubre de 2014). *LA PUNTA DE LA LENGUA: El anglicismo depredador*. Obtenido de EL PAIS: http://elpais.com/elpais/2014/10/10/opinion/1412938788_269763.html
- Juarros-Daussa, E. (2014). *Diccionarilinguística*. Obtenido de El Spanglish: <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/el-spanglish>
- Leal Riol, M. (2011). *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera: Estudio comparativo a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Lebrón Fuentes, A. (2011). Influencia del español en la lengua inglesa. *Espéculo. Revista de estudios literarios*. UCM, n47. Obtenido de <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero47/hispanismos.html>
- Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos en español y en alemán). *Revista de Filología*, 33, 153-174.
- Merriam-Webster Dictionary*. (2017). Obtenido de <https://www.merriam-webster.com/>
- Muñoz, J. S. (1997). Fraseología y traducción. UCM.
- Nord, C. (1997). Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. *Translation and Literature, Volume 7*, 34.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis mutandis*, 26-29.
- Oxford Reference*. (2017). Obtenido de <http://www.oxfordreference.com/page/quotations>
- Penadés Martínez, I. (2012). La fraseología y su objeto de estudio. *Linred, Número X*.
- Refranero multilingüe*. (1997-2017). Obtenido de Centro Virtual de Cervantes: <http://cvc.cervantes.es>
- Rey, M. I. (2014). *Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas*. UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA.
- Sardelli, M. (2005-2008). serie "Monografías" nº3 Centro Virtual Cervantes. Obtenido de Creencias populares, supersticiones y fraseología: http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n3_sardelli/estudio_preliminar_05.htm
- Sevilla Muñoz, J., & Arroyo, Á. (1993). : "La noción de `expresión idiomática` en francés y en español". *Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261.
- Sevilla Muñoz, J., & Arroyo, Á. (1993). "La noción de `expresión idiomática` en francés y en español". *Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261.

- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Soca, R. (2014). *elcastellano.org. La página del idioma español*. Obtenido de ¿De dónde nos viene el idioma español: <http://www.elcastellano.org/%C2%BFde-d%C3%B3nde-nos-viene-el-idioma-esp%C3%B1ol>
- The Phrase Finder*. (2017). Obtenido de <http://www.phrases.org.uk/meanings/proverbs.html>
- Torrent-Lenzen, A. (2012). Los conceptos relativos a la equivalencia traductora en el campo de la fraseología: revisión crítica y propuestas. En H. van Lawick, & B. Jurku, *Performanz & Translation* (págs. 273-286). Berlín et al.: lit. Verlag.
- Trivić, A. (2013). Correspondencia recíproca en la fraseología. Análisis contrastivo español-serbio. *Colindancias 4*, 69-80.
- Vinay, & Dalbernet. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*.
- Wikipedia, la enciclopedia online*. (2017). Obtenido de https://es.wikipedia.org/wiki/Teor%C3%ADa_del_escopo
- Wordorigins*. (2017). Obtenido de <http://www.wordorigins.org>
- Yebra, V. G. (1985). Discurso de ingreso en la RAE.
- Yelo, M. G. (2006). *La didáctica de las paremias en clase de Gramática contrastiva*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Zuluaga, A. (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus XXX*, 225-248.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.
- Zuluaga, A. (2002). "Los `enlaces frecuentes' de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones." *PhiN 22*, 56-74.

Trabajos no publicados

- Tema 3. *Algunos conceptos recurrentes en los estudios teóricos de la traducción*. Teoría de la Traducción, 3º TI, Universidad Pontificia de Comillas (FCHS).
- Tema 4. *El enfoque contrastivo: Vinay y Dalbernet*. Teoría de la Traducción, 3º TI, Universidad Pontificia de Comillas (FCHS).
- Unit 1. *Language and Culture (English)*. Lengua y Cultura B, 2ºTI, Universidad Pontificia de Comillas (FCHS).

Origins of English Language. Historia y Literatura B, 2ºTI, Universidad Pontificia de Comillas (FCHS).

Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UFs en la novela «Entre visillos» de Carmen Martín Gaité. Trabajo Fin de Grado de Chaimaa Asbai.

Introducción a la fraseología y su aplicación a la didáctica: corpus del poniente almeriense. Trabajo Fin de Máster de Juan Miguel López León.

Recursos multimedia

- *A list of English Proverbs* [<http://www.phrases.org.uk/meanings/proverbs.html>] y *Best collection of explained English proverbs and idioms* [<http://proverbhunter.com/>]. **Para dar un contexto y el origen de las expresiones inglesas.**
- Refranero multilingüe, Centro Virtual de Cervantes [<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>]. **Es un catálogo de refranes y proverbios españoles detallados según su contexto, su significado y su categoría.**
- *El origen de los dichos* [<http://acebo.pntic.mec.es/~aromer3/Lengua/Los%20Dichos/indice%20dichos.htm#DichosSecciones>] **Página del Ministerio español de Educación y Cultura sobre el origen de los dichos españoles populares.**
- *1000 imágenes en la punta de la lengua, expresiones idiomáticas en francés, inglés y español*. [<https://didactalia.net/comunidad/materialeducativo/recurso/1000-imagenes-en-la-punta-de-la-lengua/7e18a400-1226-4b43-8900-c3b694ddb0c7>]. **Traducción exacta entre las expresiones idiomáticas españolas, francesas e inglesas, con su significado, categoría y contexto.**
- *Wordorigins* [<http://www.wordorigins.org/index.php/about/>]. **Página web de un profesor doctorado en Literatura e Historia Inglesa.**